Tiruvaṇṇamālai, Aruṇācaleśvara, time of Viruppaṇṇa, Śaka year 1310

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0163

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0163.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Edition

〈1〉 **svasti**

śrīmanu-mahā-maṇḍalīśvaran· hari-rāya-vibhāṭan· bhaṣaikku tappum rāyar kaṇṭaṉ mūvarāyar kaṇṭaṉ **catu-samudrādipati-śrī-hari**yaṇṇa-Uṭaiyar kumārar **śrī**-viruppaṇṇa-Uṭaiyar〈2〉 **pṛthivi-rājyam·** paṇṇi-y-aruḷā niṉṟa **śakābdam·** 1000 3 100 1 10-ṉ mēl cellā niṉṟa vi**bha**va-**saṁ**va**t·sara**ttu **maka**ra-nāyaṟṟu **pūrvva-pakṣa**ttu **tri**tiyai**yum** veḷḷi-k-kiḻamaiyum peṟṟa **śataiy**attu nāḷ

〈3〉 Uṭaiyār tiru-v-aṇṇāmalai-y-uṭaiya nāyināṟkku Addhy¿e?〈a〉〈y〉anam· paṇṇum paṭikku muṉṉāḷ nam Aṇṇan **ja〈m〉**maṇṇa-Uṭaiyar kampaṇa-Uṭaiyaṟku **śrāddha-vṛ¡ddh!〈tt〉i**-y-āka **rāja-vibhāṭan·** cantiyilē Oru〈4〉 pēr Addhy¿e?〈a〉〈y〉anam· paṇṇum paṭikku viṭṭa Āṭaiyūr-nāṭu k¡i!〈ī〉ḷ-paṟṟu Atikai-y-āṉa puvanēka-vīra-**〈c-ca〉turvve**ti-maṅkalam-āṉa kampa-rāya-**caturvvedi**-maṅkalam **sarvvamānnya** Iṟai-Ili-Āka kal veṭṭi-k kuṭutta Itu Innāḷ va〈5〉raiyu〈m〉 Akara-(p)-paṟṟu-k ko(r)vaiyilē kūṭi **rakṣābhogam** y-iṟuttu-p potukaiyil y-ic-ceyti nām kēṭṭu Iṉ-ṉāḷ mutalukku Akara-〈p〉-paṟṟu kovaiyil niṉṟum kaḷittu vak〈ai〉yilum niṟutti y-iṉ-ṉāḷ mutal

tiru-v-aṇṇāma(lai)〈6〉nampi tiru-c-ciṟṟampala-nampi vīra-vētiya-nampi I**rāja-gam·bhīra-nam**·pi **kauśi**k**an·** Aḷakiyār Irāma-nā-〈t〉tēvar Ivarkaḷ Añcu paṅk' āka koṇṭu Irāya'vi**bhāṭan·** canti-Ilē nāḷ tōṟum Oru pēr Addhy¿e?〈a〉〈y〉anam· paṇṇum paṭikku〈7〉 **sarvvamānnya** Iṟai-Ili-y-āka **candrāditya**-varaiyum cella-k kaṭavat' āka kal veṭṭi-k kuṭuttōm

Itu paḷ paṉ-**māheśvara-rakṣai** ൹

Apparatus

〈1〉 kumārar ◇ S; *kumārā* SII.

Translation by Srinivasan & Reiniche 1990

〈1–5〉 When I, the illustrious Mahāmaṇḍalīśvaran (lord of a large territory), Arirāyav-ibhāṭan (destroyer of enemy kings), Bhāṣaikkuttapumrāyakaṇṭaṉ (the punisher of kings who breaks their promise or disobey royal orders), Mūvarāyarakaṇṭaṉ (the vanquisher of the three kings), and Catusamudrādipati (the ruler over the four oceans), śrī-Viruppaṇṇa uṭaiyar, the son of śrī-Hariyaṇṇa uṭaiyar, am pleased to rule over the earth, on Friday, the 3rd day of the bright fortnight of the month of Makara when the asterism Śataiyam was current, of the year Vibhava of the expired Śaka year 1310[1], I learned the news that till this day, Atikai *alias* Puvanēkavīraccaturvvētimaṅkalam *alias* Kamparāyacaturvvētimaṅkalam in the eastern part of Āṭaiyūr-nāṭu which was a tax-free *sarvvamānya* given previously by means of a stone-record, as a *śrāddha-vṛtti* (land to provide for expenses of death anniversary) for Kampaṇa uṭaiyar to provide for the *addhyayana* (recitation of the Vedas) at the service called Rājavibhāṭan-canti to the god Tiruvaṇṇāmalai uṭaiya nāyinār, by my elder brother Jammaṇṇa uṭaiyar, was included in the group of Akarapparṟu 〈lands〉 and 〈so〉 was paying *rakṣābhōgam* levy.

〈5–7〉 I 〈now〉 order that from this day 〈this village〉 should be removed from the group of Akaram lands and should be eliminated from the registers; that Tiruvaṇṇāmalainampi, Tirucciṟṟampalamnampi, Vīravētiyanampi, Irājagambhīranampi and Kauśikan Aḷakiyār Irāmanātatēvar should share the five shares amongst them; that one should perform *adhyayanam* daily at the service called Irāyavibhāṭan-canti; that for this it was made tax-free *sarvamānya* to last as long as the moon and the sun endure and 〈that it was〉 given inscribed on stone. This is protected by the Paṉmāheśvaras.

[1] January 1, 1389.

Bibliography

Reported in ARIE 1902–03 (ARIE/1902-1903/A/1902/572).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.163). Edited and translated in Srinivasan & Reiniche 1990 (TVM 342).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on previous editions. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 73–74, item 163.

[S] Srinivasan, Pullur Ramasubrahmanya & Marie-Louise Reiniche. 1990. *Tiruvannamalai: A Śaiva sacred complex of South India. Vol. 1: Inscriptions*. Publications de l'Institut français d'Indologie 75. 2 vols. Pondichéry: Institut français de Pondichéry. [URL]. Pages 430–431, item 342.

Secondary

ARIE 1902–03. *G.O., etc., Nos. 655-656, 24th July 1903. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1902-1903. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1903. Page 14, appendix A/1902, item 572.